Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W całym ich ucisku nie (On) uciskał,\* lecz anioł\*\* Jego oblicza\*\*\* ich wybawił,\*\*\*\* w swojej miłości i w swojej litości On ich odkupił i podniósł ich, i nosił ich przez wszystkie dni zamierzchłe.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie On był przyczyną ich ucisku, to raczej anioł pochodzący od Niego ich wybawił. W swojej miłości i litości odkupił ich, podniósł i nosił za dni dawnych, w przeszłości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | We wszelkim ich ucisku i on był uciśniony, a Anioł jego oblicza zbawił ich. W swojej miłości i litości on ich odkupił. Troszczył się o nich i nosił ich przez wszystkie dni wieków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | We wszelakiem uciśnieniu ich i on był uciśniony: ale Anioł oblicza jego wybawił ich. Z miłości swej, i z litości swojej on sam odkupił ich, piastował ich i nosił ich po wszystkie dni wieków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W każdym ucisku ich nie był uciśniony i Anjoł oblicza jego zbawił je. W miłości swej i w łaskawości swej on je odkupił i nosił je, i podwyższył je po wszytkie dni wieku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | w każdym ich ucisku. To nie jakiś wysłannik lub anioł, lecz Jego oblicze ich wybawiło. W miłości swej i łaskawości On sam ich wykupił. On wziął ich na siebie i nosił przez wszystkie dni przeszłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie posłaniec i nie anioł, lecz jego oblicze wybawiło ich; On sam ich odkupił w swojej miłości i w swoim miłosierdziu. Podźwignął ich i nosił ich przez wszystkie dni prawieków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W żadnej chwili niedoli nie był Tym, który dręczy, a anioł Jego oblicza ich wybawiał. W swojej miłości i litości On sam ich odkupił. Podniósł ich i nosił przez wszystkie dni minione. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | w każdej niedoli. To nie posłaniec ani anioł, lecz On sam ich wybawił! W swojej miłości i w swej litości On ich odkupił. Podtrzymywał ich i dźwigał od niepamiętnych czasów! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w każdym ich ucisku. Nie wysłannik ani anioł, lecz On sam ich wybawił. W swojej miłości i miłosierdziu On sam ich odkupił. Podtrzymywał ich i dźwigał przez cały ciąg wieków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з усякого клопоту. Не старець, ані післанець, але сам Господь їх спас, томущо полюбив їх і щадив їх. Він їх визволив і взяв їх і підняв їх всі дні віку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żal Mu ich było w każdej niedoli, więc dopomagał im anioł Jego Osoby; wyzwalał ich w miłości oraz Swojej litości; tak ich nosił i dźwigał po wszystkie dni starożytności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podczas całej ich udręki odczuwał udrękę. I jego osobisty posłaniec wybawił ich. W swej miłości i współczuciu on sam ich wykupie i podniósł ich, i nosił przez wszystkie dawne dni. |

1. 1) nie (On) uciskał, wg ketiw צָר לֹא (lo’ tsar), pod. 1QIsa a : (1) był uciskany, wg qere לֹו צָר (lo tsar); (2) wg G: z całego ucisku. Nie wysłannik ani nie anioł, ale On sam, Pan, wybawił ich przez miłość dla nich i oszczędził ich On sam, wykupił ich, podniósł ich i dźwigał ich przez wszystkie dni (tego) wieku, ἐκ πάσης θλίψεως οὐ πρέσβυς οὐδὲ ἄγγελος ἀλλ᾽ αὐτὸς κύριος ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ τὸ ἀγαπᾶν αὐτοὺς καὶ φείδεσθαι αὐτῶν αὐτὸς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς καὶ ὕψωσεν αὐτοὺς πάσας τὰς ἡμέρας τοῦ αἰῶνος. G odczytuje צר jako ציר , wysłannik. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 31:1-9</x>; <x>290 37:14-38</x>; <x>290 40:31</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 28:47-48</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) lecz anioł Jego oblicza, ּומַלְאְַךּפָנָיו : wokalizując מַלְאְָך (jako status abs.) mielibyśmy: lecz anioł, Jego oblicze ich wybawiło. [↑](#footnote-ref-5)